

REFRACCION

REVISTA SOBRE LINGÜÍSTICA MATERIALISTA

La “Nueva Teoría del lenguaje” de N. Ia. Marr Retos y Nuevos Enfoques¹

Ekaterina Velmezova

Universidad de Lausanne, Suiza

Ekaterina.Velmezova@unil.ch

Orcid: 0009-0005-9937-0945

Páginas: 5-24

Recibido: 12/03/24

Aceptado: 23/03/24

¹ Este texto se publicó originalmente como “N. Ja. Marr’s “New Theory of Language”. Challenges and New Approaches” (2006). *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 16, 141-156. Traducido del inglés al español por Eduardo Chávez Herrera para *Refracción*.

Resumen

El artículo arroja nueva luz sobre algunos fragmentos de la “Nueva Teoría del Lenguaje” elaborada por N. Ia. Marr. Se consideran aspectos de esta teoría como es el caso de la tesis implícita sobre ciertas correlaciones de formas y significados en los signos lingüísticos, así como postulados sobre la evolución del lenguaje y de las lenguas en relación con sus formas y semántica. Esto permite, por un lado, subrayar la correspondencia de la “Nueva Teoría del Lenguaje” con el *air du temps* de su época y, por otro, explicar algunos fragmentos de la teoría de Marr que a primera vista parecen contradictorios e incluso absurdos.

Palabras clave: N. Ia. Marr, “Nueva teoría del lenguaje”, lingüística y semiótica, evolución del lenguaje, historia y epistemología de las ciencias del lenguaje.

Abstract

The article sheds new light on a selection of fragments of N. Ja. Marr’s “New Theory of Language”. The excerpts of Marr’s theory analysed here are considered to contain the author’s implicit thesis about certain correlations between forms and meanings in linguistic signs, as well as postulates about the evolution of language and languages in relation to their forms and semantics. On the one hand, this paper emphasizes the degree to which “New Theory of Language” corresponds to the *air du temps* of its time; on the other hand, the study explains a selection of fragments of Marr’s theory that at first glance seem contradictory and even absurd.

Keywords: N.Ja. Marr, “New Theory of Language”, linguistics and semiotics, language evolution, history and epistemology of language sciences

La “Nueva teoría del lenguaje” del lingüista soviético Nikolaj Jakovlevič Marr (1864-1934) ha sido durante mucho tiempo un enigma para lingüistas e historiadores de la lingüística. Durante la vida de Marr (o, de manera más precisa, aproximadamente desde finales de la década de 1920 hasta 1950) su doctrina dominó el campo de la lingüística en la Unión Soviética. Pero en junio de 1950, durante la llamada “discusión libre sobre lingüística” en el periódico soviético *Pravda*, fue desaprobada y rechazada por Stalin en persona. A raíz de esta intervención del dictador soviético, los elogios desmedidos a Marr y a sus teorías fueron sustituidos instantáneamente por numerosas acusaciones, especialmente aquellas que se referían a la falta de rigor científico en sus teorías.

La carrera filológica de Marr podría dividirse en tres periodos:

- 1) El periodo de estudio y publicación de manuscritos en georgio y armenio. En esa época, Marr también efectuó varias gramáticas y diccionarios de lenguas caucásicas². En su mayor parte, las obras importantes habían sido escritas antes de la Revolución de 1917. En 1912, Marr fue nombrado Académico Extraordinario y luego Ordinario por sus estudios en el campo de la filología oriental y la arqueología.
- 2) El periodo de la “teoría jafética”: fue en 1888 cuando Marr afirmó por primera vez que el georgio y las lenguas semíticas eran lenguas afines (Marr 1888)³. Según él, estas formaban una familia lingüística “jafética” particular⁴, a la que, cada año que pasaba, añadía más y más lenguas. Sin embargo, la mayoría de las obras de Marr sobre la “teoría jafética” (en contraste con las descripciones de las “lenguas jaféticas” concretas) se compusieron a finales de la década de 1910 y principios de la de 1920.
- 3) El periodo de la “nueva teoría del lenguaje”, que comenzó en 1923-1924⁵. Las teorías de

² Ver, por ejemplo, Marr (1903; 1910).

³ Ya en la escuela Marr había tratado de comparar las lenguas georgia y turca (Marr 1927a: 9).

⁴ Esta hipótesis despertó gran interés entre algunos lingüistas de la época, como por ejemplo es el caso de I. A. Badouin de Courtenay (1845-1929) (Boduèn de Kurtenè 1901: 17; 1904: 113).

⁵ Por supuesto, toda división en periodos es inevitablemente una simplificación y una idealización: aunque facilite el trabajo de los historiadores de la lingüística, la situación real siempre resulta más difícil. Por ejemplo, ya algunas obras de Marr que describían determinadas lenguas caucásicas, y que fueron escritas a principios del siglo XX se publicaron como “Materiales para la lingüística jafética” (Marr 1910). Por otro lado, tan sólo en 1925 y en 1926, respectivamente, Marr publicó una gramática de la antigua lengua georgia literaria y un diccionario abjazo-ruso (Marr 1925a; 1926a). En cuanto a la oposición temporal “jafético vs marrista”, pareciera aún más convencional: Marr no siempre distinguía entre estos dos “periodos” de su obra y podía hablar de los “principales éxitos de la teoría jafética” al discutir las tesis típicas del marxismo (véase más adelante, en esta página) (Marr 1925c).

Marr del último periodo de su carrera se oponían a lo que entonces se podría llamar lingüística tradicional (comparativismo indoeuropeo). En particular, en su “nueva teoría del lenguaje”, Marr:

- abandonó la noción de *familias lingüísticas*, sustituyéndola por la de *etapa* en el desarrollo del lenguaje humano;
- postulaba un único desarrollo evolutivo para todas las lenguas del mundo (“la unidad del proceso glotogónico”, por retomar la expresión de Marr [1927c: 135]). Para él, este proceso dependía directamente de la vida económica y social de la sociedad correspondiente;
- mostraba su especial interés por lo que él llamaba la *prehistoria de la lengua*. Marr señaló los famosos cuatro elementos primitivos que, en su opinión, habían estado en el origen de todas las palabras en todas las lenguas modernas: *sal-jon-ber-roš*;
- hablaba de la naturaleza híbrida de todas las lenguas;
- atribuyó una importancia excepcional al estudio de la semántica, considerándola la rama más importante de la lingüística⁶.

Existe ya un gran número de obras sobre Marr y sobre su teoría⁷. Todas estas investigaciones podrían dividirse cronológicamente en dos grandes grupos: las escritas antes de la intervención lingüística de Stalin y, las obras escritas posteriormente. En los libros y artículos hechos en la URSS antes de 1950, Marr había sido descrito a menudo como el más grande lingüista de todas las épocas y pueblos (o, al menos, como el más grande lingüista soviético), mientras que su teoría había sido declarada la única doctrina lingüística verdadera y relevante⁸. Por el contrario, después de la intervención de Stalin, el marrismo fue ridiculizado y, al menos hasta 1964, cuando el culto a la personalidad de Stalin fue oficialmente denunciado en la URSS, el primer lugar en la lingüística soviética había pertenecido a Stalin, incluso después de su muerte en 1953. Por eso no fue casualidad que los primeros libros sobre marrismo aparecieran fuera de Rusia. En Rusia sólo

⁶ Para más detalles sobre los fundamentos teóricos de la “nueva teoría del lenguaje” ver Velmezova (2007: 49-53).

⁷ Analizamos las investigaciones más interesantes en Velmezova (2007: 24-44).

⁸ Sería definitivamente erróneo considerar que todos los lingüistas rusos y soviéticos lo creían; incluso a pesar de la fuerte presión política e ideológica que existía en la URSS, algunos lingüistas –como es el caso de Evgenij Dmitrievič Polivanov (1891-1938), Mixail Mixajlovič Pokrovskij (1868-1942), o un grupo de jóvenes lingüistas soviéticos que se congregaron en una organización denominada Frente Lingüístico [*Jazykofront*]: Georgij Konstantinovič Danilov (1896-1937), Timofej Petrovič Lomtev (1906-1972), Jan Veljumovič Loja (1896-1969) y otros – habían tratado de criticar a Marr, aunque sin éxito (Alpatov 1991: 87-92, 95-98; Robinson 2004: 162-163).

se ha escrito un libro sobre la historia del marrismo: el de Vladimir Mixajlovič Alpatov (1991). Sin embargo, sólo un capítulo de este libro trata sobre las teorías lingüísticas de Marr. Alpatov no se preocupa por la lingüística, considerando inconsistentes la mayoría de las tesis de Marr y condenando su análisis lingüístico. La frase final de su libro recuerda más a un severo juicio de valor que a la conclusión de un análisis científico:

[...] El marrismo no es rehabilitar. (Alpatov 1991: 220)⁹

En la actualidad, las teorías de Marr están cayendo en el olvido, sin haber sido analizadas desde el punto de vista de la neutralidad epistemológica (*la neutralité épistémologique*), principio proclamado, en particular, por Sylvain Auroux (1989: 16). Ya en 1960, el alumno de Marr, Vasilij Ivanovič Abaev (1900-2001), mencionaba que sería muy fácil para cualquier lingüista profesional exponer la debilidad de las teorías de Marr (Abaev 1960: 90). Sin embargo, los historiadores de la lingüística deberían, en primer lugar, intentar comprender las teorías que analizan, y sólo después, si fuera necesario, juzgarlas.

Aquí surgen dos problemas relacionados con el uso de fuentes primarias. En primer lugar, la lectura de los textos de Marr es extremadamente complicada pues utilizaba frases muy largas, mostraba una verdadera pasión por hablar de varios temas a la vez, y hacía comparaciones inesperadas además de, metáforas¹⁰. El segundo problema es que Marr escribió muchas cosas y, a veces, en lenguas “exóticas”, como por ejemplo en georgio, su lengua materna. Tales obras a menudo se publicaban en pequeñas revistas y periódicos regionales los cuales son de difícil acceso en la actualidad. Por otra parte, muchos de sus artículos inéditos aún se encuentran en los archivos: al trabajar en los Archivos de la Academia Rusa de las Ciencias en San Petersburgo en 2004-2005, nos sorprendió mucho descubrir que algunas de sus obras inéditas nunca habían sido consultadas. A pesar de todas estas dificultades para trabajar con fuentes primarias, parece necesario entender sobre qué escribió Marr, en lugar de declarar inconsistentes todas sus teorías lingüísticas; después de todo, “[...] las contradicciones en las teorías de Marr han sido señaladas por cada uno de sus críticos” (Thomas 1957: 135). Por lo tanto, un nuevo enfoque de la lingüística de Marr consistiría en tratar de comprender mejor sus teorías, lo cual a primera vista parecería incomprensible, raro,

⁹ Todas las traducciones del ruso son nuestras.

¹⁰ Sobre su estilo, ver por ejemplo Sériot/Velmezova (2005).

e incluso contradictorio, pero de manera más precisa, implica la necesidad de elaborar métodos particulares, o de encontrar un punto de vista específico, que permita dejar de considerar sus teorías como carentes de lógica (o al menos una parte de ellas).

A continuación, se presentarán varios ejemplos de la aplicación de este enfoque.

1. ¿Son arbitrarios los signos lingüísticos?

Las falsas etimologías de Marr suelen ser las más criticadas, lo cual no es difícil. He aquí, por ejemplo, su ilustre cadena semántico-derivacional, la cual establece vínculos semánticos entre las palabras alemanas *Hund* ‘perro’ y *hundert* ‘cien’: ‘perro como tótem de una colectividad’ → ‘el nombre de la colectividad correspondiente’ → ‘todos’ → ‘muchos’ → ‘cien’¹¹.

Este ejemplo es evidentemente absurdo desde el punto de vista de la etimología tradicional y ningún lingüista tendría dificultades para refutarlo. El hecho es que Marr intentó resolver todos los problemas etimológicos basándose en criterios que diferían ampliamente de los tradicionales: el principio de la arbitrariedad de los signos lingüísticos no era pertinente para sus estudios etimológicos. Esto le permitía unir (semántica y etimológicamente) palabras con formas similares, y a veces podía tomarlas de lenguas diferentes y no emparentadas¹². Como diría Abaev después de la muerte de Marr: “Marr nunca habría tolerado que se separasen las formas lingüísticas de los medios lingüísticos” (Abaev 1960: 96).

Así pues, aunque sobre el papel Marr siempre hubiera desaprobado cualquier interpretación lingüística en forma de una etimología¹³ *folk*, en gran medida su “nueva teoría del lenguaje” se basaba en un principio similar, el de la negación de la arbitrariedad de los signos lingüísticos. Hoy en día, esta tesis nos da una clave para la comprensión de los estudios etimológicos de Marr, los cuales a primera vista pueden parecer absurdos.

En la época de Marr, el principio de la no arbitrariedad de los signos lingüísticos era compartido por otros investigadores soviéticos, incluso aunque estuvieran en contra de las demás partes de su

¹¹ Marr (1930c: 247; 1933: 391). – Entre otros numerosos ejemplos de este tipo en las obras de Marr, mencionemos el establecimiento de vínculos etimológicos y semánticos entre las palabras rusas *sol* ‘sal’ y *solnce* ‘sol’ (Marr 1931c: 477), *žuravl* ‘grulla’ y *žar* ‘calor’ (Marr 1930a: 255-256), *buka* ‘el coco’ y *bukva* ‘carta’ (Marr 1933: 388), entre el nombre propio ruso *Gleb* y el sustantivo común *xleb* ‘pan’ (Marr 1930a: 250), entre las palabras francesas *hennir* ‘relinchar’ y *chien* ‘perro’ (Marr 1930a: 240).

¹² Ver, por ejemplo, Marr (1921e: 324).

¹³ Ver, por ejemplo, Marr (1926e: 146; 1927b: 332, 334; 1929b: 172; 1930a: 245; 1930d: 444; 1931d: 249)

doctrina y que fuesen víctimas del régimen soviético en general. Tal fue el caso de la escuela teológica y lingüística de *imjaslavie* “glorificadores del nombre”: Sergej Nikolaevič Bulgakov (1871-1944), Aleksej Fedorovič Losev (1893-1988), Pavel Aleksandrovič Florenskij (1882-1937)¹⁴.

De manera concreta, Florenskij estudió la estructura “fonético-ontológica” de los sustantivos (incluidos los nombres propios) utilizando la tradición cabalística (Florenskij 1993: 18). En sus estudios a menudo se refería al libro del filósofo francés del siglo XVIII-principios del XIX, Antoine Fabre d'Olivet (1767-1824) *Le vocabulaire radical ou série des racines hébraïques* (El vocabulario radical o la serie de raíces hebraicas) (1815). Siguiendo el método de Fabre d'Olivet, Florenskij transliteró los nombres propios con letras hebreas. Como resultado, cada letra y cada sonido obtuvieron su propia semántica. Puesto que Florenskij estudió principalmente los *nombres propios* rusos, la semántica de éstos se le atribuyó exclusivamente a los sonidos y a las letras. Por eso, este análisis parece muy significativo a la luz del desacuerdo implícito de Florenskij con el principio de la arbitrariedad de los signos lingüísticos.

Al igual que Marr, Florenskij se interesó por los estudios etimológicos. En su tesis doctoral de 1914 (Florenskij 1914), escribió bastante sobre las posibilidades que podía ofrecer la etimología para influir en la historia de los nombres y los conceptos. Florenskij se consideraba a sí mismo un “filósofo que, más por cortesía que por seriedad, les prestaba oídos a las teorías lingüísticas” (Florenskij 1914: 11). No obstante, según el lingüista e historiador ruso de la cultura moderna Vjačeslav Vsevolodovič Ivanov, aunque en las investigaciones etimológicas de Florenskij había a menudo un elemento de juego, este filósofo había estudiado muy bien la lingüística comparada indoeuropea (Ivanov 1988: 71). Por eso, a pesar de ciertas imprecisiones en sus investigaciones lingüísticas, Florenskij solía acertar en los resultados finales de sus estudios etimológicos.

A veces, Florenskij proponía dos soluciones alternativas a problemas etimológicos: una tradicional, la cual también había sido confirmada por algún diccionario etimológico, y otra basada

¹⁴ La posición teológica de estos pensadores podría expresarse de la siguiente manera: “El nombre de Dios es Dios mismo” (Postovalova 1995: 350). Como ya se ha señalado, “[...] a pesar de que las obras de P. A. Florenskij, S. N. Bulgakov y A. F. Losev diferían considerablemente, todos estos filósofos compartían una serie de ideas lingüísticas, filosóficas y teológicas [...] que hoy nos permiten hablar de una concepción lingüística común que todos compartían” (Postovalova 1995: 375). A diferencia de la mayoría de los marristas de los años 1930-1950, estos pensadores fueron perseguidos y victimizados. Bulgakov tuvo que emigrar de Rusia, Losev fue acusado de idealismo y de ser un “líder ideológico” de la *imjaslavie* (que supuestamente perseguía el objetivo de restaurar la monarquía en Rusia), pasando varios años en campos de prisioneros a principios de la década de 1930, Florenskij fue fusilado.

en el principio de la no arbitrariedad de los signos lingüísticos y, por lo tanto, cercana a la etimología *folk*. De este modo, Florenskij insistía en el carácter relativo de toda conclusión etimológica. Es cierto que difícilmente se puede hablar de precisión y regularidad *absolutas* en las soluciones a cuestiones etimológicas: lo que hoy parece evidente puede refutarse fácilmente mañana, una vez que se descubran nuevos hechos lingüísticos, culturales o históricos¹⁵.

El hecho de que el principio de la no arbitrariedad de los signos lingüísticos no sólo era compartido por los marristas, sino también por otros investigadores soviéticos en los años 1920-1930, nunca ha sido formulado explícitamente en la lingüística soviética. Por lo tanto, sólo la lectura atenta de los libros y artículos correspondientes permite descubrirlo hoy y leerlo “entre líneas”.

2. El lenguaje y las lenguas

Otro principio importante de la lingüística de Marr se refiere a las llamadas lenguas prehistóricas y a la evolución del lenguaje humano en general. Esta dirección de los estudios de Marr también fue severamente criticada tras la intervención de Stalin. El problema no era sólo el hecho de que todas las reflexiones de este tipo son imposibles de probar o refutar. Al fin y al cabo, se puede hablar de la elaboración de un modelo particular que represente las primeras etapas del desarrollo del lenguaje humano. En cuanto a los modelos lingüísticos, sólo deben ser capaces de dar respuestas coherentes a una serie de preguntas concretas.

Lo problemático era más bien que esta parte de la lingüística de Marr siempre parecía la más contradictoria. Por un lado, Marr hablaba de la multitud original de lenguas, por otro lado, según él, las palabras de todas las lenguas se habían derivado de cuatro elementos primitivos (*sal-jon-ber-roš*). Estas dos aseveraciones pueden parecer contradictorias e incompatibles entre sí cuando se lee a Marr en ruso, pero esta contradicción desaparece cuando sus obras se traducen a otro idioma, como por ejemplo al francés.

En francés (a diferencia del ruso, del inglés, etc.) existen dos palabras diferentes para expresar la noción de *lenguaje*: *langue* y *langage*. La oposición de los conceptos¹⁶ correspondientes es

¹⁵ Aunque para otros representantes de la tendencia de la *imjaslavie*, los problemas etimológicos eran menos relevantes que para Florenskij; también pensaban en la correlación de formas y significados en el lenguaje, particularmente Losev (1968), quien llegó incluso a discutir esta cuestión en sus obras escritas en los años 1960-1970.

¹⁶ Para distinguir explícitamente estas dos nociones en la lingüística de Marr, nos basaremos en la oposición *langue/langage* propuesta por Ferdinand de Saussure: “Pero ¿qué es la lengua? Para nosotros, la lengua no se confunde

extremadamente importante para poder entender diversas tesis y principios marristas que parecen incoherentes. La tesis de Marr sobre la multitud original de las lenguas se refiere a la evolución de la(s) lengua(s) (*langue[s]*). Al mismo tiempo, cuando asevera la existencia de cuatro elementos primitivos que dieron origen a todas las palabras modernas, está tratando la cuestión del lenguaje (*langage*). El término *langues*, para Marr se desarrolla desde su multitud original hacia un único lenguaje internacional: la *langue* del futuro¹⁷. Por el contrario, el lenguaje humano en general (*langage*) evoluciona a partir de un número muy limitado de elementos primitivos hasta toda la variedad de formas que disponemos en nuestras lenguas modernas:

Las lenguas tienen un origen, pero carecen, al principio, de una proto-lengua, el cual más bien era un estado proto-lingüístico [*prajazyčnoe sostojanie*] [...] Del mismo modo que la humanidad avanza desde la economía y las formas sociales primitivas hacia una sociedad general, mundial, en consonancia con los esfuerzos creadores de las masas trabajadoras, el lenguaje también avanza con pasos gigantescos desde una multiplicidad primitiva hacia una única lengua internacional (Marr 1936: 135)¹⁸.

Los siguientes esquemas representan la evolución de las lenguas (*langues*) según Marr y los lingüistas comparativos, así como la evolución del lenguaje humano en general (*langage*) de acuerdo a la “nueva teoría del lenguaje”.

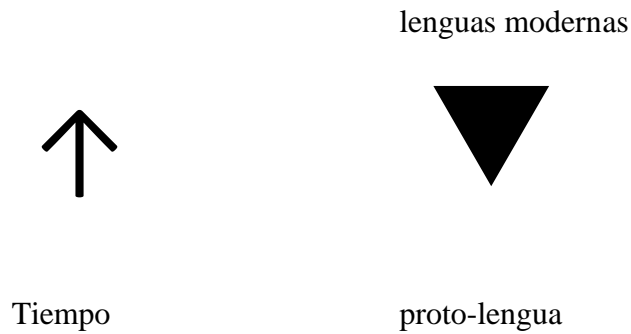
con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos. Tomado en su conjunto, el lenguaje es multiforme y heteróclito; a caballo en diferentes dominios, a la vez físico, fisiológico y psíquico, pertenece además al dominio individual y al dominio social; no se deja clasificar en ninguna de las categorías de los hechos humanos, porque no se sabe cómo desembrillar su unidad. La lengua, por el contrario, es una totalidad en sí y un principio de clasificación. En cuanto le damos el primer lugar entre los hechos de lenguaje, introducimos un orden natural en un conjunto que no se presta a ninguna otra clasificación” (Saussure 1945: 37). Se cita la edición en español del *Curso de Lingüística General* editada y traducida por Amado Alonso. Editorial Losada, Buenos Aires. *N. del T.*

¹⁷ De este modo, Marr refutó el axioma de la lingüística comparada indoeuropea, según el cual en el marco de las familias lingüísticas las lenguas (*langues*) evolucionaron desde una lengua originaria hasta la multitud: “[...] si uno representa la paleontología jafética en un dibujo, dará entonces una imagen diametralmente opuesta a la paleontología de la lingüística indoeuropea, al menos en lo que se refiere al problema del estado original del habla humana y, en general, de la formación y desarrollo de las lenguas. Según la lingüística japonesa, el nacimiento, crecimiento y futuro, o eventual logro del habla humana puede representarse en forma de una pirámide que se alza sobre su base. A partir de una amplia base, un estado proto-lingüístico en forma de numerosas lenguas embrionarias parecidas a moluscos, el habla humana, tras pasar por una serie de transformaciones tipológicas, aspira a la cima, es decir, a la unidad lingüística de todo el mundo. La paleontología de la lingüística indoeuropea, con su única proto-lengua, es reducible a una pirámide colocada en su cima con la base hacia arriba” (Marr 1924: 31), cf. también nuestros esquemas N°1 y 2.

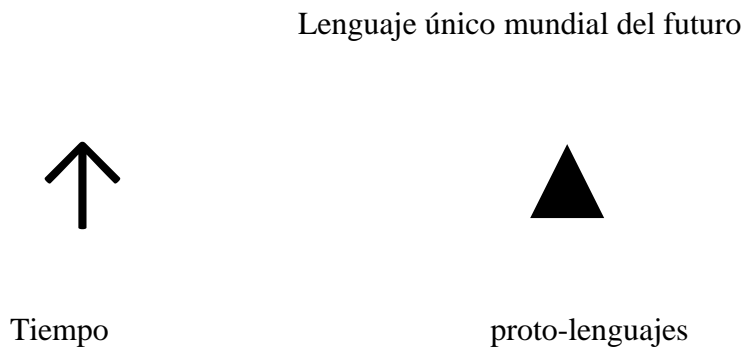
¹⁸ Ver también Marr (1924: 3-4, 10, 12, 22, 31).

Esquema 1. La evolución de las lenguas (*langues*), según los lingüistas comparativos y según Marr

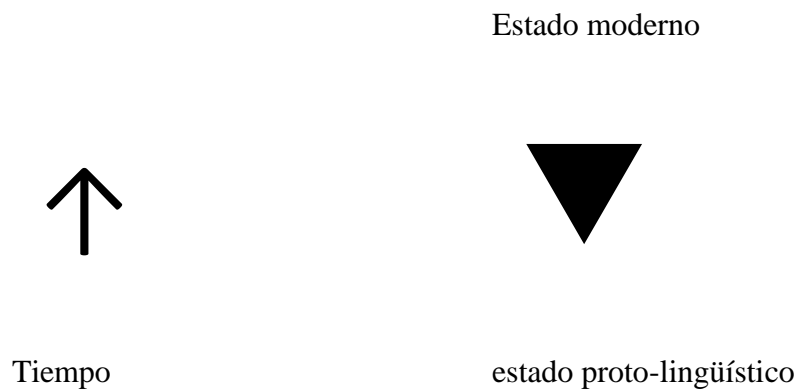
1.1 Esquema muy extendido en la lingüística comparada indoeuropea:



1.2 Esquema de Marr



Esquema 2. La evolución del lenguaje humano (*langage*) según Marr



La oposición *langue* vs *langage* en la lingüística europea de finales del siglo XIX y principios del XX ha sido estudiada detalladamente por Daniel Baggioni (Baggioni 1986). Discutiendo el problema del objeto principal de la lingüística (*langue* o *langage*), el lingüista francés escribió lo siguiente:

Je posais comme thèse que l'histoire de la linguistique peut se résumer par l'alternance entre un point de vue envisageant la recherche linguistique comme science du langage, processus complexe intégrant toutes les dimensions de l'acte langagier [...] ou comme science de la langue, objet de recherche strictement limité et excluant de ce fait de nombreuses questions comme non pertinentes [...] quitte à restreindre jusqu'à l'abstraction caricaturale l'objet "langue" envisagé. (Baggioni 1986: 10)¹⁹

Como conclusión a su libro, Baggioni propuso el modelo de un "reloj de arena" (*sablier*) para ilustrar la alternancia entre *langue* y *langage* como puntos centrales de interés de la lingüística europea de finales del siglo XIX y principios del XX: en la década de 1870-1880, la mayoría de los lingüistas europeos estudiaban lenguas (*langues*, especialmente su fonética y morfología) en su aspecto histórico. Sin embargo, hacia 1900, su objeto de estudio se había ampliado, de modo que en los años 1900-1920, los lingüistas estaban muy interesados en el estudio del lenguaje humano (*langage*) en general. Según Baggioni, la publicación del *Cours de linguistique générale* de Saussure en 1916, y la constante expansión de su influencia en la lingüística invirtieron esta tendencia:

On pourrait [...] considérer l'oeuvre de Saussure suivant le modèle du sablier. A un premier élargissement représenté par l'ouverture du maître aux problèmes de linguistique générale et donc aux problèmes du langage, correspondait un évasement; l'édition de ces notes est déjà un rétrécissement qui se transforme en véritable "étranglement" à la suite des différentes lectures qui

¹⁹ Propuse como tesis que la historia de la lingüística podía resumirse por la alternancia entre un punto de vista que contemplase la investigación lingüística en tanto que ciencia del lenguaje, proceso complejo integrando todas las dimensiones del acto lingüístico [...] o como ciencia de la lengua, objeto de investigación estrictamente limitado y excluyente de numerosas cuestiones que son consideradas no pertinentes [...] dejando de restringir hasta la abstracción caricatural el objeto contemplado como "langue" (Baggioni 1986: 10). *La traducción al español es nuestra. N. del T.*

sont faites de ce Cours de linguistique générale (Baggioni 1986: 520)²⁰.

Así pues, tras el periodo de “ensanchamiento del reloj de arena” (*évasement du sablier*), el cual correspondió al estudio del lenguaje en la lingüística europea de principios del siglo XX, posteriormente llegó su época de estrechamiento. Por último:

[...] le triomphe des écoles structurales va coïncider avec un nouvel étranglement du champ d'étude limitant la linguistique à l'étude de “la langue en elle-même et pour elle-même”. (Baggioni 1986: 519)²¹

En la lingüística soviética, el periodo de “ampliación del reloj de arena” corresponde a los años 1920-1950, esto es después de 1923-24, cuando Marr más que interesarse en el estudio de lenguas concretas se interesó en los problemas del lenguaje humano en general.

Marr no estableció ninguna distinción explícita entre *langue* y *langage*: como ya hemos señalado, en ruso sólo existe una palabra (*jazyk*) para referirse a ambos conceptos. Sin embargo, la introducción de la oposición “*langue/langage*” en el análisis de las obras de Marr permite eliminar numerosas contradicciones en la interpretación de sus teorías. Atribuidas a Marr, dichas “contradicciones” han contribuido sustancialmente a la incomprensión de sus obras, cuando, en particular, los historiadores de la lingüística consideraban su teoría como una doctrina monogenética sobre el origen del lenguaje (como ya hemos demostrado, esto es incorrecto).

A continuación, se exponen algunos ejemplos de tales malinterpretaciones:

De manera paralela a su teoría jafética, Marr elaboró su teoría glotogónica. Adoptando un enfoque monogenético, concibió un origen común para todas las lenguas. (Phillips 1986: 78)

²⁰ Se podría [...] considerar la obra de Saussure siguiendo el modelo del reloj de arena. Tiene una primera expansión que es representada por la apertura del maestro a los problemas de la lingüística general y, entonces, a los problemas del lenguaje, correspondiéndole una ampliación; la edición de estas notas ya conforma una reducción que se vuelve un verdadero “estrangulamiento”, seguido de lecturas diversas que se le hacen a este Curso de lingüística general. (Baggioni 1986: 520). *La traducción al español es nuestra. N. del T.*

²¹ [...] el triunfo de las escuelas estructurales coincidirá con un nuevo estrangulamiento del campo de estudio, reduciendo la lingüística al estudio de “la lengua en sí misma y para ella misma”. (Baggioni 1986: 519). *La traducción al español es nuestra. N. del T.*

Como todas las lenguas tienen su origen en los cuatro elementos, todas las lenguas tienen el mismo origen. (Čikobava 1985: 15)

Marr [...] s'enlisa dans le problème insoluble de l'origine du langage [...] et se mit à prêcher [...] la doctrine de la monogénèse des langues du monde. (Leroy 1980: 157)²²

[...] la fameuse *théorie japhétique* (...) postule la monogénèse du langage: partant des langues caucasiennes, Marr démontre successivement leur parenté avec les langues sémitiques, celles du bassin méditerranéen et l'ensemble des langues du monde classées selon leur stade de développement par rapport à la langue originelle. (Slodzian 1994-95: 123)²³

Incluso los investigadores que fueron contemporáneos de Marr, y que aceptaron algunas de sus teorías, no siempre se dieron cuenta de la importancia de la distinción entre *langue* y *langage* en la lingüística marrista. El biólogo soviético Lev Semenovič Berg (1876-1950), quien estudió numerosos fenómenos de convergencia en la biología, así como en el campo de la lingüística (Berg 1922: 178), escribió lo siguiente sobre las “contradicciones” en la teoría de Marr sobre los cuatro elementos primitivos:

Tras haber rechazado con toda justicia la teoría del proto-lenguaje, Marr reconstruye finalmente este fantasma. (ARAS SPB fondo 804 – inventario 1 – documento 219: 5)

Berg parecía no entender que en la teoría del proto-lenguaje (indoeuropeo) que Marr rechazaba se encontraba la cuestión de una *langue*. Al mismo tiempo, era la reconstrucción del *langage* prehistórico en lo que el creador de la “nueva teoría del lenguaje” estaría siempre muy interesado.

²² Marr [...] se estanca en el problema insoluble del origen del lenguaje [...] y se pone a predicar [...] la doctrina de la monogénesis de las lenguas del mundo (Leroy 1980: 157). *La traducción al español es nuestra. N. del T.*

²³ Como vemos, ni siquiera los lingüistas franceses pudieron evitar cometer el error de una malinterpretación tan errónea. Parece que se confirma la famosa regla de los traductores, la cual consiste en no traducir nociones que no han comprendido bien (de lo contrario, dará lugar a malentendidos). Así pues, para lograr una mejor comprensión de las teorías marristas no bastaba con cambiar el lenguaje de análisis: aunque una transición de este tipo puede resultar a veces muy provechosa, por sí sola no garantiza el éxito del trabajo.

[...] la famosa teoría jafética (...) postula la morfogénesis del lenguaje: partiendo de las lenguas caucásicas, Marr demuestra sucesivamente su parentesco con las lenguas semíticas, aquellas de la cuenca mediterránea y del conjunto de lenguas del mundo clasificadas de acuerdo a su estado de desarrollo con respecto a la lengua original (Slodzian, 1994-95: 123). *La traducción al español es nuestra. N. del T.*

3. Formas lingüísticas vs significados lingüísticos

Otra clave importante de la lingüística marrista es la comprensión del hecho de que en las teorías de Marr sobre la lengua prehistórica no existía ninguna correlación entre protoformas y proto-significados. Esta afirmación parece paradójica, pues contradice todos los intentos de reconstruir la protolengua (proto-*langue*) en la época de Marr y antes de él; tal proceso de reconstrucción implicaba el establecimiento de correspondencias entre formas y significados particulares. Sin embargo, como hemos demostrado, Marr estaba interesado en la reconstrucción del protolenguaje (proto-*langage*) que, según él, no tenía nada en común con la proto-*langue* indoeuropea.

La ausencia de correspondencia entre proto-formas y proto-significados en la lingüística de Marr ya se deduce de una diferencia cuantitativa entre los elementos *formales* y *semánticos* primitivos. Los elementos formales originales del habla humana eran, según Marr, sus famosos *cuatro* elementos: diferentes chillidos asemánticos²⁴. El único “proto-significado” difuso apareció más tarde y podía significar todo a la vez: las tribus primitivas “lo usaban en todos los significados que la humanidad conocía en aquel momento” (Marr 1925b: 217)²⁵. Este polisemantismo original se explicaba por la incapacidad del hombre primitivo para diferenciar, por una “naturaleza difusa del pensamiento primitivo” (Marr 1926b: 51). En esta parte de su doctrina, Marr estuvo muy influenciado por Lucien Lévy-Bruhl, antropólogo francés que utilizó el término “participación”, o “ley de la participación”, para denominar esta capacidad del hombre primitivo de distinguir una unidad en la pluralidad circundante (Lévy-Bruhl 1910: 77)²⁶. Otra fuente importante para Marr en esta parte de su doctrina fue Herbert Spencer y su concepción sobre la evolución como desarrollo, el cual pasa de la “homogeneidad” a la “heterogeneidad”. Se sabe que Marr leyó a Spencer en su juventud (Mixankova 1949: 13) y que, en 1933, reconoció la influencia que tuvo Spencer en su lingüística (ARAS SPB fondo 804 – inventario 1 – documento 1:10), en particular sobre su punto de vista sobre el desarrollo del lenguaje desde un estado distinto hacia uno más analítico²⁷.

Posteriormente, en la historia del lenguaje (*langage*) y de las lenguas (*langues*) las formas y los significados se desarrollan a diferente velocidad, de modo que la semántica, la cual refleja el

²⁴ Marr (1926c: 207; 1927d: 222, 242).

²⁵ En la forma en que lo reconstruimos en nuestro artículo (Velmezova 2005a), este “proto-significado” se refería a “cielo”.

²⁶ Sobre la influencia de Lévy-Bruhl en Marr ver Velmezova (2003; 2005b).

²⁷ Cf. Velmezova (2005a) sobre la lingüística marrista influenciada por Spencer.

régimen económico y social de la sociedad correspondiente²⁸, siempre va por delante de la forma²⁹. Por eso “las viejas formas lingüísticas reciben nuevos significados³⁰” y, en el futuro, el pensamiento humano (la semántica) se deshará por completo de la forma lingüística (Marr 1931b: 118):

[...] el pensamiento [...] debe desplazar y sustituir completamente al lenguaje. El lenguaje del futuro es el pensamiento que crece en una tecnología libre de materia natural. (Marr 1931b: 121)³¹

En otras palabras, a diferencia de Serge Karcevskij (1884-1955), para quien el dualismo asimétrico de los signos lingüísticos podía descubrirse ante todo en la sincronía (Karcevskij 1956), Marr trataba el dualismo asimétrico³² de los elementos lingüísticos en la diacronía.

Por eso es que para los marristas era posible encontrar en las lenguas modernas las así denominadas reliquias o vestigios: elementos lingüísticos cuya forma antigua ya no se correspondía con su semántica moderna³³. Entre dichos elementos se encontraban, por ejemplo, las construcciones impersonales³⁴. Según Marr, lo que hoy en día llamamos construcciones impersonales no sólo tenían un sujeto formal en la prehistoria, sino que también contaban con un sujeto semántico. En construcciones como *il fait chaud* (hace calor) en francés, o *Es ist warm* en alemán, el sujeto semántico era el ‘dios (o el tótem) del sol’; y en construcciones como *Il pleut* (llueve) o *Es regnet* – era el ‘dios (o el tótem) de la lluvia’,³⁵ etcétera. Y si la semántica de dichas construcciones cambia con el tiempo (de tal forma que en el presente ya no hablamos de dioses o tótems escondidos por ahí), su forma no cambia, o cambia muy poco y, por lo tanto, representa un vestigio de una etapa anterior en la evolución del lenguaje humano. Los marristas consideraban que también se podían encontrar vestigios similares en la morfología y en la fonética de las lenguas

²⁸ Cf. las siguientes aseveraciones de Marr: “El origen y la evolución de la semántica son de carácter social” (Marr 1926d: 98), “las palabras no tienen otros significados más que aquellos que pueden ser explicados a través de un orden social particular” (Marr 1926c: 198), ver también Marr (1926b: 39) y (1929: 66).

²⁹ Sobre esta regularidad en general, y sobre sus manifestaciones concretas ver Marr (1930b: 264; 1931a: 302; 1926b: 48).

³⁰ Marr (1931a: 303). – Ver también Marr (1931d: 253, 255; 1932b: 296; 1930a: 269; 1931c: 496-497).

³¹ Cf. también la expresión de Marr “la destrucción de las formas que la semántica sobrepasa” (Marr 1927e: 243).

³² Marr no utiliza esta expresión.

³³ Cf. Velmezova (2007: 140-151) sobre los intentos de conservación de la teoría lingüística de Marr.

³⁴ Sobre las construcciones impersonales en las teorías de Marr ver Velmezova (2000).

³⁵ Marr (1932^a: 315-316), también (1931b).

modernas (Velmezova 2007: 144-145, 191-192). Se suponía que tales vestigios demostraban que las formas y los significados se desarrollan a diferente velocidad en todas las lenguas.

4. Conclusión

Varias tesis importantes que nos proporcionan hoy una clave para la comprensión de las teorías de Marr podrían resumirse así:

1. El principio de no arbitrariedad de cualquier signo lingüístico;
2. La ausencia de cualquier correlación entre proto-formas y proto-significados en las lenguas prehistóricas;
3. El carácter asimétrico de la evolución de las formas lingüísticas y los significados lingüísticos;
4. La distinción de las nociones *lenguas* (concretas) y *lenguaje humano* en general (*langues* y *langage*) en las teorías de Marr.

Algunos de estos principios no son ciertamente aquellos a los que los lingüistas modernos han estado acostumbrados. No se imparten en las facultades de filología de nuestras universidades. Al mismo tiempo, su aplicación por parte de Marr en las décadas de 1920 y 1930 podrían recordarnos a los historiadores de la lingüística la existencia de un carácter relativo en cualquier teoría o principio lingüístico. Por otro lado, el desarrollo de estos principios “entre las líneas de las obras de Marr, permite comparar al marrismo con otras doctrinas de la época y, por lo tanto, no seguir considerando a Marr como un “outsider”³⁶.

Referencias bibliográficas

Abaev, Vasilij [Vaso] Ivanovič. 1960. “N. Ia. Marr (1864-1934). K 25-letiju so dnja smerti”.

³⁶ La expresión de Thomas John Samuelian (1981: 107).

Voprosy jazykoznanija. 1: 90-99.

Alpatov, Vladimir Mixajlovič. 1991. *Istorija odnogo mifa. Marr i marrizm*. Moscú: Nauka.

ARAS SPB. Archivos de la Academia Rusa de Ciencias, sucursal de San Petersburgo.

Auroux, Sylvain. 1989. "Introduction". *Auroux* (1989-2000, I: 13-35). 1989-2000 (ed.) *Histoire des idées linguistiques*. Vol. I-III. Lieja, Bruselas: P. Mardaga.

Baggioni, Daniel. 1986. *Langue et langage dans la linguistique européenne (1876-1933)*. Tesis presentada en la Universidad de Provence para obtener el doctorado en letras. Vol. I-III. Grenoble: Comages.

Berg, Ley Semenovič. 1922. *Nomogenez, ili evoljucija na osnove zakonomernostej*. Peterburg: Gosudarstvennoe izdatel'stvo.

Boduèn de Kurtenè, Ivan Aleksandrovič [Baudoin de Courtenay, Jan Ignaci] 1901. "Jazykoznanie, ili lingvistika, XIX veka". *Boduèn de Kurtenè* (1963, II: 3-18).

1904. "Jazykoznanie". *Boduèn de Kurtenè* (1963, II: 96-117).

1963. *Izbrannye trudy*. Vol. I-II. Moscú: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.

Čikobava, Amol'd Stepanovič 1985. "Kogda i kak èto bylo?". *Ežegodnik iberijsko-kavkazskogo jazykoznanija*. XII. 9-23.

Fabre d'Olivet, Antoine 1815. "Vocabulaire radical ou série des racines hébraïques (table)". *Fabre d'Olivet* (1815-16, I: 138). 1815-16. *La langue hébraïque restituée, et le véritable ser des mots hébreux. Rétabli et prouvé par leur analyse radicale*. Vol. I-II. París: Casa del autor.

Florenskij, Pavel Aleksandrovič, 1914. *Stolp i utverždenie isliny*. Moscú: Put'.

1993. *Imena* (1926). Kostroma: Kupina.

Ivanov, Vjačeslav Vsevolodovič, 1988. "O lingvističeskix issledovanijax Florenskogo". *Voprosy jazykoznanija*. 6: 69-87.

Karcevskij, Serge [Sergej Osipovič], 1956. "Du dualisme asymétrique du signe linguistique" [1929]. *Cahiers Ferdinand de Saussure*. 14: 18-

Leroy, Maurice 1980. *Les grands courants de la linguistique moderne*. Bruselas: Presses Universitaires de Bruxelles; París: Presses Universitaires de France.

Lévy-Bruhl, Lucien 1910. *Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures*. Paris: F. Alcan.

Losev, Aleksej Fedorovič 1968. "O vozmožnosti sbliženija lingvistiki klassičeskoj i lingvistiki struktural'noj". *Voprozy jazykoznanija*. 1: 50-63.

Marr, Nikolaj Jakovlevič 1888. "Priroda i osobennosti gruzinskogo jazyka". *Marr* (1933-37, I:

14-15).

1903. *Grammatika drevnearmjanskogo jazyka. Etimologija*. San Petersburgo: Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk.

1910. *Grammatika čanskogo (lazskogo) jazyka s xrestomatiej i slovarem*. San Petersburgo: Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk.

1924. “Ob jafetičeskoj teorii”. *Marr* (1933-37, III: 1-34).

1925a. *Grammatika drevneliteraturnogo gruzinskogo jazyka*. Leningrado: Izdatel'stvo Rossijskoj Akademii nauk.

1925b. “K proisxoždeniju jazykov”. *Marr* (1933-37, I: 217-220).

1926a. *Abxazsko-russkij slovar'. Posobie k lekcijam i v issledovatel'skoj rabote*. Leningrado: Akademija abxazskogo jazyka i literatury.

1926b. “Lingvističeski namečaemye èpoxi' razvitija čelovečestva i ix uvjazka s istoriej material'noj kul'tury”. *Marr* (1933-37, III: 35-60).

1926c. “O proisxoždenii jazyka”. *Marr* (1933-37, 11: 179-209).

1926d. “Proisxoždenie amerikanskogo čeloveka i jafetičeskoe jazykoznanie”. *Marr* (1933-37, IV: 85-99).

1926e. “Sredstva peredviženija, orudija samozaščity i proizvodstva v doistorii”. *Marr* (1933-37, III: 123-151).

1927a. “Avtobiografija”. *Marr* (1933-37, I: 6-13).

1927b. “Ištar”. *Marr* (1933-37, III: 317-350).

1927c. “Jazyk”. *Marr* (1933-37, II: 127-135).

1927d. “Proisxoždenie terminov kniga i pis'mo v osveščeenii jafetičeskoj teorii”. *Marr* (1933-37, 11: 219-245).

1927e. “Značenie i rol' izučenija nacmen'sinstva v kraevedenii”. *Marr* (1933-37, I: 231-248).

1929a. “Aktual'nye problemy i očerednye zadači jafetičeskoj teorii”. *Marr* (1933-37, III: 61-77).

1929b. “Karfagen i Rim, fas i jus”. *Marr* (1933-37, N: 161-193).

1930a. “Jafetičeskie zori na ukrainskom xutore”. *Marr* (1933-37, V: 224-271).

1930b. “Jafetidologija v Leningradskom gosudarstvennom universitete”. *Marr* (1933-37, I: 254-272).

- 1930c. “K voprosu o proisxoždenii arabskix čislitel’nyx”. *Marr* (1933-37, IV: 230- 256).
- 1930d. Pervaja vydviženčeskaja jafetidologičeskaja èkspedicija po samoobsledovaniju mariev”. *Marr* (1933-37, V: 438-466)
- 1931a. “Jafetičeskie jazyki”. *Marr* (1933-37, I: 290-311).
- 1931b. “Jazyk i myšlenie”. *Marr* (1933-37, III: 90-122).
- 1931c. “Jazykovaja politika jafetičeskoj teorii i udmurtskij jazyk”. *Marr* (1933-37, V: 467-533).
- 1931d. “K semantičeskoj paleontologii v jazykax nejafetičeskix sistem”. *Marr* (1933- 37,11: 246-288).
- 1931e. “Novyj povorot v rabote po jafetičeskoj teorii (Iz rezul’tatov naučnoj komandirovki v Germaniju)”. *Marr* (1933-37, I: 312-346).
- 1932a “Bezličnye, nedostatočnye, suščestvitel’nye i vspomogatel’nye glagoly”. *Marr* (1933-37, 11: 300-320).
- 1932b. “Predslovie k rabote D.S. Lotte “Uporjadočenie texničeskoj terminologii”” *Marr* (1933-37, 11: 296-299).
1933. “Pis’mo i jazyk”. *Marr* (1933-37, II: 379-392).
- 1933-37. *Izbrannye raboty*. Vol. I-V. Moscú, Leningrado: Izdatel’stvo gosudarstvennoj akademii istorii material’noj kul’tury (vol. I), Gosudarstvennoe social’no-èkonomičeskoe izdatel’stvo (vol. II-V).
1936. “Jazyk”. *Marr* (1933-37, II: 127-135).
- Mixankova, Vera Andreevna 1949. *Nikolaj Jakovlevič Marr*. Moscú-Leningrado: Izdatel’stvo Akademii nauk.
- Phillips, Katherine H. 1986. *Language Theories of the Early Soviet Period*. Exeter: Exeter Linguistic Studies, Universidad de Exeter.
- Postovalova, Valentina Ivanovna 1995. “Lingvističeskaja škola vseedinstva i ideal cel’nogo znanija”. *Stepanov* (1995: 342-420).
- Robinson, Mixail Andreevič 2004. *Sud’by akademičeskoj èlity: otečestvennoe slavyjanovedenie (1917 - načalo 1930-x godov)*. Moscú: Indrik.
- Samuelian, Thomas John 1981. *The Search for a Marxist Linguistics in the Soviet Union, 1917-1950*. Universidad de Pensilvania (Tesis de doctorado).

- Saussure, Ferdinand de 1983. *Cours de linguistique générale* [1916]. París: Payot.
- Sériot, Patrick / Velmezova, Ekaterina 2005. “Présentation”. *Cahiers de l’ILSL*. 20: 1-4.
- Slodzian, Monique 1994-95. “La doctrine terminologique, nouvelle théorie du signe au carrefour de l’universalisme et du logicisme”. *ALFA*. 7/8: 121-136.
- Stepanov, Jurij Sergeevič (ed.) 1995. *Jazyk i nauka konca 20 veka*. Moscú: Izdatel’skij centr Rossijskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta.
- Thomas, Lawrence Lesly 1957. *The linguistic theories of N. Ja. Marr*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Velmezova, Ekaterina 2000. “Les constructions impersonnelles dans les théories de N. Marr et I. Meščaninov: de l’évolutionnisme à la typologie”. *Cahiers de l’ILSL*. 12: 269-279.
2003. “Lucien Lévy-Bruhl lu par Nikolaj Marr: deux théories des langues dites primitives”. *Slavica Occitania*. 17: 119-138.
- 2005a. “Les “lois du sens diffus” chez N. Marr”. *Cahiers de l’ILSL*. 20: 343-361.
- 2005b. “‘¿Primitif’ ou ‘inférieur’? Une traduction ‘marriste’ de L. Lévy-Bruhl en russe. *Bulletin of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas*. 45: 43-51.
2007. *Les lois du sens. la sémantique marriste*. Bern: Peter Lang.